Segédlet Rawls szövegéhez

21. „A társadalom lényegét egy kiinduló állapot képviseli” – Az eredetiben: The compact of society is replaced by an initial situation

21. „Az egyértelműség és a szembeállítás érdekében foglalkozom” – Az általunk feldolgozott szemelvényben nem, csak a könyv egészében foglalkozik vele részletesen.

21–22. Az oldalhatáron átívelő sorok az utilitarizmussal (haszonelvűséggel) szemben fogalmazódnak meg. Rawls visszatérően ezzel az elmélettel vitatkozik. Nézzen utána, mi az az utilitarizmus!

22. A társadalom, hadd mondjam ezután így, akkor jól berendezett, ha úgy van kialakítva, hogy nem csupán tagjai javát szolgálja, de hatékonyan szabályozza az igazságosság közös felfogása is.

– Mi a különbség a kettő között?

– Miért fontos a második is?

24. „Ezek rendkívül mély egyenlőtlenségek. … mégsem lehet érdem vagy érdemtelenség alapján igazolni őket.” – Ez itt egy fontos téma első előfordulása. Kísérje figyelemmel a többit is.

26. „Úgy tűnhet, e megközelítés eltér a hagyománytól. Ám szerintem ez tévedés.” – Magyarázza el saját szavaival, hogy miért tévedés!

27. „Az igazságosság elveinek ezt az értelmezését nevezem” – Melyiket is?

27. „az igazságosság elvei azok lesznek, amelyeket ésszerűen gondolkodó emberek elfogadnának az egyenlő szabadság egy ilyen elgondolt helyzetében” – Ez csak az elvek formális meghatározása, avagy annak a kritériumnak a megadása, amelynek meg kell felelnie egy elvnek, hogy az igazságosság elvének lehessen tekinteni. Itt még nincs szó arról, mik lesznek ezek az elvek. Figyeljen rá a továbbiakban, mik lesznek azok!

28. „Az igazságosság elveit a tudatlanság fátyla mögött választják ki.” – Mi mindent takar el ez a fátyol?

28. „Az eredeti helyzet … méltányos az egyének mint erkölcsi személyek … számára” – Az eredetiben: this initial situation is fair between individuals as moral persons

28–29. „Természetesen egyetlen társadalom sem lehet a szó szoros értelmében önként elfogadott együttműködési rendszer, hiszen születésénél fogva mindenki benne találja magát egy meghatározott társadalom meghatározott helyzetében. … Ebben az értelemben e társadalom tagjai autonóm személyek, akik maguk vállalták kötelezettségeiket.”

– Magyarázza el, miért tekinthetők mégiscsak autonómnak a személyek, és önként vállaltnak a kötelezettségek!

– Milyen viszonyban van mindez a politikai filozófiában nagy becsben tartott beleegyezéselmélettel?

29. „A jóakarat határozott és tartós késztetései nélkül” – Az eredetiben: In the absence of strong and lasting benevolent impulses

29. „összeegyeztethetetlen az olyan társadalmi együttműködéssel, amit egyenlő felek hoznak létre kölcsönös előnyök érdekében” – A kölcsönös előnyök hangsúlyozása nem mond ellent annak, hogy a 27. oldal első bekezdése még „saját érdekeik előmozdítására törekvő személyekről”, a 29. oldal pedig „egymás érdekei iránt kölcsönösen elfogulatlan” személyekről beszélt?

30. „Az alapgondolat az” – A magyar fordítás talán azt sugallja, hogy itt arról van szó, mint amit a 3. § címe beharangoz. Az eredetiben nincs ilyen szoros nyelvi kapcsolat. Ott ugyanis a címben „The main idea”, ezen a helyen viszont a „The intuitive idea” kifejezés szerepel. Ugyanarról van szó vagy sem? Más szóval, végül is mi „az igazságosság elméletének alapgondolata”? (A 3. § harmadik mondatában az „alapgondolat” az eredetiben: „the guiding idea”)

31. „Ha egyszer úgy döntöttünk” – Tényleg így döntöttünk? Hol volt erről szó?

33. „Az egyenlőség alapja e kétféle hasonlóság.” – Melyik kettő? A magyar szöveg a központozás révén sugallani látszik egy választ, amelyet az angol legalábbis ugyanilyen módon nem sugall: Obviously the purpose of these conditions is to represent equality between human beings as moral persons, as creatures having a conception of their good and capable of a sense of justice.

33. „A helyzet [this situation] legkedvezőbb leírását keresve mindkét irányból elindulunk.” – Melyik az a két irány? Hogyan haladunk, amikor az egyik, és hogyan, amikor a másik irányból indultunk?

34. „Ezt az állapotot nevezem az átgondolás egyensúlyának” – Magyarázza el saját szavaival, mi az az átgondolás egyensúlya!

34. „azért igazoltuk az igazságosság bizonyos elveit, mert az egyenlőség kiinduló állapotában ezeket fogadnánk el” – Az eredetiben: certain principles of justice are justified because they would be agreed to in an initial situation of equality

34. „az eredeti helyzet leírásába belefoglalt feltételek olyanok, amelyeket ténylegesen elfogadunk” – Pontosan melyek ezek a feltételek? Tényleg elfogadjuk őket?